

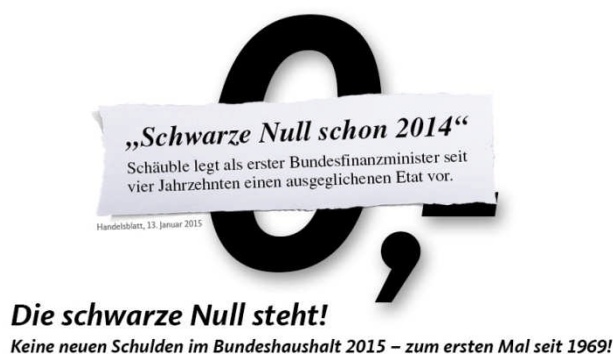
Schwarze Null

Die Älteren von Ihnen werden sich vielleicht noch an den „Schwarzen Riesen“ erinnern, nicht an ein Café in Aschaffenburg, viel eher an Helmut Kohl. Es wäre stark vereinfacht, wenn man die heutzutage nicht selten gebrauchte „Schwarze Null“ gleichermaßen in den Reihen der CDU vermutete, auch wenn man sie mit der einen oder anderen Person in Beziehung bringen könnte.

Eine Null ist zuerst einmal eine Kardinalzahl, die zwischen den positiven und negativen ganzen Zahlen liegt und damit weder eine positive noch eine negative Zahl ist. Wie kann man für so etwas eine Farbe festlegen? Das geht natürlich nicht in der Mathematik.

Aber das Leben ist keine Wissenschaft, das öffentliche Leben schon gar nicht. Entsprechend ist die schwarze Null „ein umgangssprachlicher Ausdruck für einen in Planung und/oder Rechnung ausgeglichenen öffentlichen Haushalt“ (HaushaltsSteuerung.de).

Dies dokumentiert auch die Internet-Seite <http://www.die-schwarze-null.de/>:



Mit dieser Information kennen wir nun eine Eigenschaft: Die erste Zahl, die steht. Zwischen 1969 und 2013 muss sich die Null in einem anderen Zustand befunden haben.

Ein Blick ins Internet liefert verschiedene Eigenschaften der „Schwarzen Null“:

- ❖ Auf dem Papier steht die "Schwarze Null" für 2016 (www.liberales.de) [liegt oder sitzt sie sonst wo?]
- ❖ Schwarze Null trotz Flüchtlingen und Terror möglich (Focus)
- ❖ Mit grimmigem Gesicht hat Bundesfinanzminister Schäuble die *Schwarze Null* erzwungen. (www.rolandtichy.de)
- ❖ Zurzeit steht die *schwarze Null* im Bundeshaushalt aber noch wie ein Fels in der Brandung (<https://www.bayernkurier.de/inland/7533-schwarze-null-im-bundeshaushalt-steht>) 14.11.2015
- ❖ Auf dem Papier steht sie, die "Schwarze Null" für 2016 (<http://www.n-tv.de/thema/schwarze-null>)

- ❖ "Schwarze Null" steht – wenigstens ein halbes Jahr
(<http://www.welt.de/politik/deutschland/article148494587/Schwarze-Null-steht-wenigstens-ein-halbes-Jahr.html>)
- ❖ Opfer für die *schwarze Null*. (Die Zeit)
- ❖ "Schwarze Null" gibt ein wenig Zuversicht (www.morgenweb.de › Region)
- ❖ "Schwarze Null" bleibt. (www.pressdisplay.com)
- ❖ Bei Opel ist die "schwarze Null" in Sicht (<http://www.rundschau-online.de>)
- ❖ Bundestag verabschiedet die "schwarze Null" (www.n-tv.de › Politik 28.11.2014) [Um Verwechslungen auszuschließen: Bundestag verabschiedet sich nicht von der "schwarzen Null"]
- ❖ Bundestags-Debatte Schäuble: Die *schwarze Null* ist kein Selbstzweck
(<http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/wirtschaftspolitik/bundestags-debatte-schaeuble-die-schwarze-null-ist-kein-selbstzweck-13143543.html>)
- ❖ Mozarteum Orchester bangt um "schwarze Null" (derstandard.at) [alles hätte ich von den Musikern erwartet, nur das nicht!]

- ❖ Schäubles „schwarze Null“ auf dem Weg in die Geschichtsbücher? – Über Sinn und Zweck staatlicher Budgetdefizite (<http://www.nachdenkseiten.de/?p=29413>)

- ❖ Obwohl der vergangene Sommer keiner war, schloss der Verein Freibad Sythen die Saison 2011 mit einer "schwarzen Null" ab. (<https://www.stimbergzeitung.de/staedte/haltern/Freibadverein-schreibt-schwarze-Null;art1342,707439>) [Schon 2011: ein echter Vorreiter: Herr Schäuble muss das Urheberrecht an das Freibad abtreten!]
- ❖ Brachts Friedhof schreibt *schwarze Null* (www.op-marburg.de › Lokales)



Wie geht's der Schwarzen Null?

Google ist weder Arzt nach Prophet, sondern eine Suchmaschine. Ob exakt nach den eingegebenen Begriffen gesucht wird, weiß ich nach jahrelanger Nutzung noch immer nicht. Nicht immer finde ich den Begriff auf einer Seite, die als „Ergebnis“ aufgeführt wird. Welche „Ergebnisse“ genau gezählt werden, weiß ich dann auch nicht.

Die Suchergebnisse liefern aber immerhin einen Anhalt. Im Spätherbst 2015 wurden folgende Ergebnisse aufgelistet:

Suchbegriff	Suchergebnisse
"Schwarze Null wankt"	495
"Schwarze Null wackelt"	1.170
"Schwarze Null steht"	8.810
"Schwarze Null" „auf dem Papier“	4.790
"Schwarze Null in Gefahr"	49.900



Einen Wettkampf um den ersten Platz hinsichtlich der Präsenz auf Fotos in den Medien liefern sich die Herren Schäuble und Seehofer, mal lächelnd, mal besorgt schauend. Donald Trump taucht auch

bei der Bildervorschau auf. Er macht sich da wenig Sorgen. Er will die Einkommenssteuern weiter senken und lacht. Vielleicht hat ihm noch niemand den Begriff korrekt ins Englische übersetzt.

Übersetzen ins Englische

Die naheliegende Übersetzung von „schwarze Null“ ins Englische wäre die Wort-für-Wort-Übersetzung: Black Zero.

Zäumen wir das Pferd von hinten auf und fragen, was „black zero“ bedeutet. Google weist 371.000 Suchergebnisse auf. Das gibt Hoffnung. Bei en.wikipedia.org gibt es sogar einen Beitrag mit dem Titel „Black Zero“.

Black Zero is a name shared by two supervillains, two terrorist organizations, one special forces group, and a computer virus that have all appeared in various comic book series published by DC Comics.

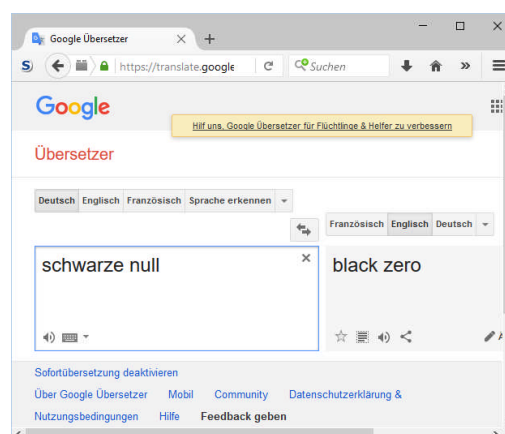
Wikipedia bietet zuerst das Original: „Black Zero supervillain“. Dieser Oberschurke tauchte 1968 in einem Comic unter dem Titel "The Man Who Destroyed Krypton" auf. Und dieser „Black Zero“ war ein Weltraum-Saboteur (was immer dies ist). Er hatte bereits zwei Planeten zerstört. Als Folge dieser Kompetenz wurde er angeheuert, den Planeten Krypton zu zerstören. Jetzt war er auf der Erde, um auch diese zu zerstören. Wie man sieht wollte dies Black Zero supervillain mit Gewalt und nicht mit fiskalischen Mitteln erreichen. Er konnte von Superman von seinem Tun abgehalten werden. Er hilft uns nicht weiter. Auf dem Erfolg von Produkten wird gerne aufgebaut. Zur Steigerung reicht nicht mehr eine Person allein: es muss bereits eine ganze „clone liberation movement“ sein, die als “terrorist” organization beschrieben wurde.

Bisher war alles Fiktion. 1997 trat dann der Computer Virus „Black Zero II“ auf. Es mutet an, dass der Virus sein Ziel verfehlt hat und stattdessen die Politik infiziert hat.

Zusammengefasst: Aufstieg vom Comic in die deutsche Politik!

Deutsch-Englisch

Wie in vielen andern Fällen geht es bei der „Schwarzen Null“ nicht Wort für Wort. Google ist hier anderer Ansicht. Nutzen Sie also Google Übersetzer:



Bleiben die **Internet-Wörterbücher:**

dict.cc	
schwarze Null schreiben	break even
schwarze Zahlen schreiben	be in the black
schwarze Zahlen schreiben	operate in the black

woerterbuch.reverso.net	
schwarze Zahlen schreiben	be in the black
schwarze Zahlen schreiben	write black figures
schwarze Null schreiben	break even

dict.leo.org	
schwarze Zahlen schreiben	be in the black

iate.europa.eu	
die Rentabilitätsschwelle erreichen	break even

Bei www.linguee.de liegen die Dinge anders als bei der Konkurrenz. Diese Seite führt zuerst Übersetzungen des eingegebenen Begriffs aus ihrem Bestand an (sofern vorhanden). Für „Schwarze Null“ gibt es (zu Recht) keine direkte Übersetzung.

Weiter unten führt Linguee Auszüge aus Texten an, in denen die „Schwarze Null“ in deutschen Texten auftritt. Es werden solche Zitate aufgeführt, bei denen der Text auf derselben Internetseite auch in englischer Version vorliegt. Für deutsche und englische Version ist der Ersteller der Seiten oder sein Übersetzer verantwortlich. Man kann also sehen, was sich der Autor als richtige Übersetzung vorgestellt hat. Linguee vermerkt oberhalb der Übersetzungen, dass sie „nicht geprüft“ sind.

Hier einige Beispiele:

Deutsch	Englisch
Das unternehmensinterne Ziel sieht für Frankreich 2007 eine schwarze Null für das operative Ergebnis vor Restrukturierung vor.	The company's internal target for France for 2007 is to move into the black - for the operating result before restructuring.
[...] sechs Monate des Jahres einen konsolidierten Gewinn von 9,9 Mio. Franken, nachdem wir im letzten Jahr in der gleichen Periode gerade mal « eine schwarze Null » zeigen konnten.	As a result we were able to book a consolidated profit of 9.9 million francs for the first six months of the year after just about breaking even in the same period last year.
Personal- und Sachkosten haben trotz des schwächeren Umsatzes unser operatives Ergebnis nahe an die schwarze Null gebracht.	The deep cuts we made in personnel expenses and material costs have brought our operating result close to the black , despite sluggish sales.
[...] erwirtschafteten wir einen Nettomittelzufluss in Höhe von 1,5 Mio. Euro, nachdem hier im Vorjahr nur eine schwarze null zu Buche stand.	[...] compared to the previous year. overall, we generated a net cash flow of Euro 1.5 million, compared to a " black zero " last year.

Deutsch	Englisch
DEUTZ hat eine "anständige" schwarze Null geschrieben, wir haben uns in allen Kennzahlen verbessert.	DEUTZ has achieved a "decent" break-even figure, and we have improved on all our key dimensions.
Bei einer Umsatzausweitung von mindestens 7% werden ein deutlich verbessertes EBIT und eine schwarze Null beim Ergebnis nach Steuern erwartet.	With growth of at least 7% in sales revenues, a strong improvement in EBIT is forecast and earnings after tax are expected to reach a black zero .
Das Jahr 2003 brachte mit 0,5 % eine mehr oder weniger " schwarze Null " beim Wirtschaftswachstum.	With 0.5 % growth, 2003 netted a more or less break-even in terms of economic growth

Wie man sieht: es gibt gute und schlechte Übersetzungen in bunter Mischung. (Das gilt nicht nur für dieses Beispiel.)

Kehren wir am Ende nochmals zu Google zurück. Deren Übersetzungsprogramm ist immer wieder gut für einen Scherz:

In einer Volkswirtschaft können sich nicht alle wie eine schwäbische Hausfrau verhalten und sparen

In an economy can not behave and save all as a Swabian housewife

Man kann Die Zeit zitieren:

Schwarze Null: Deutschland, hör auf zu träumen ...



© retroDic GmbH Luisenthaler Str. 73-75 D-61184 Karben - www.retrodic.de